



CONTENIDO

- Texto Principal.
- Una obra inédita de Nikos Kazantzakis: "La Ascención".
- Reseña "Le Regard crétois / La Mirada Cretense" No 48, diciembre de 2021.
- Textos de nuestro autor.
- Prioridades para los próximos tres años.
- Artes.
- Funcionamiento de la SIANK.
- Publicaciones: 2020 y 2021.
- Las nominaciones de Nikos Kazantzakis al Premio Nobel de Literatura.
- Eventos.
- Distinciones.
- Donaciones a "Le Regard crétois / La mirada Cretense".
- In Memoriam.
- SIANK: Contacto.

TEXTO PRINCIPAL

Nuestros miembros y simpatizantes continúan, a pesar de las dificultades conocidas, sus actividades: Ottawa, Montreal, Buenos Aires, Dublín, Komotini, Larissa, Heraklion, Copenhague... Describiremos sus actividades mas adelante. Les agradecemos y felicitamos afectuosamente.

"LA ASCENCION UNA OBRA INEDITA DE KAZANTZAKIS

Debe leerse. Esta novela cuenta la historia de su matrimonio con una hebrea, su regreso a Creta y la descripción de la situación en la isla con las diversas ocupaciones extranjeras. Publicado en París por Cambourakis, traducido por René Bouchet.

LE REGARD CRETOIS, Η ΚΡΗΤΙΚΗ ΜΑΤΙΑ, THE CRETAN GLANCE, LA MIRADA CRETENSE

Contenido del ejemplar 48 - Diciembre 2021

Los textos de Kazantzakis hacen referencia a sus opiniones sobre la Revolución griega de 1821, que en este año celebramos sus 200 años.

En cuanto a los ensayos, ya hemos recibido tres:

- Pipina Elles, Sydney: "La mujer en la obra de Kazantzakis" (en inglés).
- Dimitris Kokoris, Thessaloniki, "Kazantzakis, poeta" (en griego).
- Cristina Tsardikos, Buenos Aires, "Borges y Kazantzakis, dos hombres, un laberinto" ( en español).

Cada ensayo incluye un resumen en los otros tres idiomas. Finalmente, se mencionan las traducciones y estudios sobre el Gran Cretense.

El Comité Coordinador, nombró un nuevo Comité Editorial compuesto por:- Yvette Renoux-Herbert, directora editorial (Francia). - George Stasinakis, editor en jefe (Suiza). - Integrantes: Peter Bien (USA), Katerina Zografistou (Grecia), Giannos Roussos (Canadá), Vanda Papaioannou - Voutsas (Grecia), Margarita Larriera (Uruguay), Helena Gonzalez-Vaquerizo (España).

TEXTOS DE NIKOS KAZANTZAKIS

Fragmentos del libro de Eleni Kazantzakis " El inconformista"

*La Felicidad*

*Una buena receta para encontrar la felicidad ... es a) una conciencia tranquila, b) amar apasionadamente a uno en la vida, a todo, c) nunca herir un corazón humano ...*

*... "Cuando el hombre y la mujer están juntos, los cielos se regocijan". Este es quizás el mayor gozo del hombre en la tierra. La única felicidad, que mientras dure no es una quimera.*

*Odisea*

*¿Qué actitud toma Ulises ante el problema? Individualidad-Totalidad. Sea lo que sea que conteste, me parece que la respuesta acota la intención de Ulises, porque así aprisionaría su grito en una redacción determinada, es decir, limitada, que hoy puede satisfacer a los más avanzados, pero mañana o pasado mañana. parecerá conservador ante los mas atrasados. Ulises sobre todo tiene un mensaje global que es comentado por las diferentes épocas ... Y el secreto de cualquier mensaje que no sea "melodía" sino "acuerdo" es que quien la puede aceptar y experimentar, ahora triunfa y otorga a cada problema la solución mas extrema a la que pueda llegar. Otro individuo superior, aceptando y viviendo la misma consigna, volverá a dar su propia solución, que puede ser diferente de la otra, pero seguirá la misma dirección, cuesta arriba - diferentes caminos hacia la misma cuesta arriba...Y es por eso que Odiseo esta mas allá de las restricciones raciales, es un ciudadano de la civilización de mañana ( de cada mañana posible)...El objetivo de la Odisea es ser leído por los jóvenes ante cada sacrificio. Esta obra no ha sido escrita para ancianos, ha sido escrita para jóvenes y niños sin nacer aun.*

*Desde el punto de vista del contenido poético, la Odisea, representa la mas elevada expresión donde pude llegar, luego de toda mi vida al servicio del espíritu.*

*Carta a Panait Istrati*

*Oh Panaitaki, querido Lazaro, ¡que no necesitas ni a Cristo! oh Gran Lazaro! Salve!*

¡Que felicidad es vivir en este reducto de la tierra y poder amar! Amar a este ladrón (haïdouk), que tiene plomo en su trasero y que después que cambio de lugar vuelve a estar levantado! Salve! Oh amigo!, oh compañero! oh eterno Odisea!

En tres días me voy a China y Japón...regresaré en cinco meses, hasta entonces te ofrezco mi casita...en Egina, al lado del mar, ¡en bella playa! Ven, querido Panaitaki, seras feliz con tu nueva mujer de belleza deslumbrante, ¡de sonrisa y dentadura peligrosa! (Se trata de Mpilili, hermana del helenista y etnomusicólogo de Ginebra, Samuel Baud-Bovy).

Somos felices nosotros dos, los únicos felices de este mundo, porque jugamos con el fuego y no tenemos mas necesidades que nuestro admirable corazón, avaro y sangriento. Lo devoramos todos los días y el renace cada noche, somos Prometeos y al mismo tiempo los águilas de Prometeo. Somos entes completos

#### Resistencia

Thrasibulos Androulidakis, (director de las cárceles de Egina) se prepara para ir en secreto a la montaña. Kazantzakis le ruega que les diga a los guerrilleros que está dispuesto a unirse a ellos.

#### Soledad y Viajes

Mi ideal lo conocen, 8 meses de soledad y trabajo y 4 meses de viajes.

..Todo se lo debo a la soledad. Nada sería si me faltara la soledad.

Extraño a Oriente, un paseo al Tigris y al Eufrates, ascender al Tibet, una excursión al Africa Central. Allí están las grandes riquezas, allí hay miles de versos, que esperan como un manojo de bananas. Debo ir....

#### Parentezco

Gracias a Dios, los Cretenses no somos griegos. Me alegro desde el fondo de mi sangre africana, trabajo con fe, con insistencia y como me place, sin esperanza de recompensa... Siento un profundo parentezco con África ...

#### Mi Vida

... Cuando muera me escribiré un biógrafo - el idiota - que fui un asceta por naturaleza, con pocos deseos, un hombre que vivía cómodamente en el abandono y la pobreza. Y nadie sabrá que si me volví "asceta" es porque no me sentía cómodo viviendo mi verdadera naturaleza y porque de nuevo prefería la desnudez a la humillante y barata libra burguesa

#### Carta a Eleni

Sus cuidado me conmueven y no puedo esperar para enfermar gravemente o peligrar para tener la alegría de que me cuide. Todo lo que siempre me faltó, para ser amable a mis personas mas allegadas, son las enfermedades, la sensación y la impresión que produciría, a las personas que me aman y me pueden perder de repente, ya que soy un ser humano también, mi corazón no es de piedra y puede abrirse la tierra para mí también y tragarme....

#### Generosidad

Si un niño tiene hambre en los confines del mundo, sentiremos que todos somos culpables y sufrimos con él. Debemos estar de pie en nuestra hora... Tener corazón africano y cerebro europeo....

#### Carta desde Inglaterra

«Bosque peligroso que es habitado solamente por cerdos salvajes, toros y lobos» así es como describe un viejo cronista el éxtasis, donde se extiende ahora el pesado e inmenso Manchester. Así era entonces, así es hoy también. Este es el rostro de nuestra civilización industrial: salvaje, sin dulzura humana, sombrío, y amargado. Miras los hormigueros de humanos que suben y bajan secos, apurados en los amargos caminos y reina la agonía: ¿estas viendo un sueño terrible? ¿Acaso una pesadilla colectiva ha aplastado a la humanidad?

#### Chania

Chania es agraciada – callecitas estrechas, negocios turcos, palmeras, playas, rocas, personas inteligentes, mezquitas, naranjos, intranquilidad e interés por las cuestiones internacionales, tranquilidad provinciana, señoras obesas, amanes y el insoportable perfume a aceite de las frituras.

#### Ministro sin despacho en el Gobierno Sofouli

Cuanto me canso y sufro no se dice. Todos se arrojan sobre mi para lograr un puesto...y yo hablo al Presidente, corro, peleo....Al mismo tiempo junto material sobre América – ensayos, artículos, fotos, películas de hambre, etc. . Salgo de casa a las 7 y media ( sin tomar nada porque mi hermana Elena suele demorarse) y regreso a veces en la medianoche. Todos los amigos se han colgado de mi y hago lo que puedo.

...Miles de seculares, piden formar parte de las misiones a America, me temo que será una situación desesperante si no interviene el Presidente. Lo veo a menudo, pero pocos minutos y siempre promete que me concederá una hora....

... Muchos quieren ser académicos...quieren medallas, reconocimientos, puestos, misiones, y me transmiten sus deseos y esperanzas. Y me canso mucho porque acostumbro a hacer míos sus deseos y cuando no los logro, lo considero como un fracaso personal.

#### NUESTRAS PRIORIDADES

En el número anterior de Síntesis, presentamos las decisiones de la Asamblea General Mundial sobre la creación de grupos de trabajo. Dos coordinadores ya están trabajando en los siguientes temas: "Kazantzakis y la naturaleza" (Vanda Papaioannou - Voutsas, correo electrónico: vandapapa@gmail.com) y "Encuentros y correspondencia de Kazantzakis con escritores y artistas no griegos" (Elena Avramidou, email: [eleavramdou@gmail.com](mailto:eleavramdou@gmail.com)). Les pedimos, se comuniquen con ellos para hacer sugerencias o participar en uno de estos grupos de trabajo.

#### ARTES

√ Creta. Para celebrar el 200 aniversario de la Revolución Griega, la Región de Creta, en colaboración con otras organizaciones, presentará al Capitán Michalis en una ópera. Sifis Michelogiannis, presidente del departamento helénico, expresó el apoyo de la SIANK en esta importante iniciativa.

√ Bruselas. Aristidis Lavrentzos es el director del grupo teatral "THESPIAS". Admirador y buen conocedor de la obra de Kazantzakis, presentó "Cristóbal Colón" en 2004-2006. Este año, con motivo del 200 aniversario de la Revolución Griega, recreará a "Kapodistrias". Niki Stavrou, propietaria de los derechos de autor, toda SIANK, especialmente el Departamento belga con

Pavlina Markopoulou como presidenta, lo felicita y le desea buena suerte.

## FUNCIONAMIENTO DE LA SIANK

- Nuevos directores

Nueva Zelanda, George Kosmadakis (Wellington). - Australia, Leonidas Naoumis (Brisbane).

- El Comité Coordinador se reunió en línea el 6 de diciembre de 2020 y examinó las diversas actividades de la SIANK.

Su próxima reunión tendrá lugar en mayo de 2021.

## PUBLICACIONES

### Obra Inédita de Kazantzakis

- *La Ascensión*, de Ediciones Kazantzakis, Atenas 2021.

Traducido del griego al francés por René Bouchet y publicado en 2021 en París por Cambourakis.

### Traducciones

- La *Odisea*, traducida del griego al italiano por Nicola Crocetti, publicaciones Fratrinielli-Crocetti, Milán 2020. ¡Se ha publicado la 3ª edición!
- "Conversaciones Kazantzaki-Sipriot". Traducción del francés al griego por Maria Fletoridou. Serán publicados este año por las publicaciones de Kastaniotis.

### Ensayos

- Dimitris Kokoris, "Kazantzakis poeta", Pedio, Publicaciones científicas, Atenas 2020.
- George Stasinakis, "Caminos de Vida, tras las huellas de Nikos Kazantzakis", 1989-2019, publicado por Kapa Ekdotiki, Atenas 2020.

## KAZANTZAKIS Y EL NOBEL DE LITERATURA

Fue propuesto nueve veces por muchos intelectuales:

- En 1947, por el profesor de la Facultad de Filosofía de la Universidad de Atenas, Nikos Vei.
- En 1950, por Hjalmar Gullberg de la Academia Sueca.
- En 1951, del escritor sueco Sigfrid Siwertz.
- En 1952, por la Asociación de Escritores Noruegos.
- En 1953, por Hans Heiberg, presidente de la Asociación de Escritores Noruegos.
- En 1954, por Henry Olsson de la Academia Sueca.
  
- En 1955, con dos propuestas, una del profesor Lorentz Eckhoff de la Universidad de Oslo y otra de la Sociedad de Escritores Griegos.
  
- En 1956, con tres propuestas, una de la Sociedad de Escritores Griegos, una del profesor Johannes Andreasson Dale de la Universidad de Oslo y otra del profesor de griego y Etnomusicología de la Universidad de Ginebra Samuel Baud-Bovy).

- En 1957, con dos propuestas, una de la Sociedad de Escritores Griegos y otra de Samuel Baud-Bovy).

## EVENTOS

### "Club Internacional de Lectura"

Fue fundado en Heraklion en 2018 con la participación del Liceo General Vespertino de Heraklion y los miembros del Comité Local de SIANK. Desde entonces, se han estudiado muchas obras de Nikos Kazantzakis. Los responsables son Katerina Zografistou, Maria Zachariaki y Sofia Dalambeki. Desde diciembre de 2020, ha organizado con éxito y en colaboración con el Club de Lectura de la Policía de Heraklion y la Escuela Secundaria Experimental y otras organizaciones, los siguientes eventos: 24 de enero, Capitán Michalis, 21 de febrero, Viajando a Japón y China y 3 de marzo, Vida y Hechos de Alexis Zorba. Observamos que se han establecido o se establecerán clubes de lectura en Dublín, Buenos Aires, Ottawa y Copenhague.

### Otras actividades

- Montreal, 13 de abril de 2021. El Departamento Local de la SIANK, presidido por Chrysoula Petimeza, organizó con éxito una velada dedicada a "Regreso del hijo pródigo", del Informe al Greco.
- Buenos Aires, 26 de marzo de 2021. En el marco de las "Jornadas Internacionales de la Cultura Griega y Historia", Cristina Tsardikos, presidenta de la asociación "Nostos" y de la Sección Argentina de la SIANK, pronunció una conferencia sobre "Borges y Kazantzakis, dos hombres: un laberinto".

Les recordamos que el 22 de octubre de 2018 la profesora Maria Kodama, presidenta de la Fundación Borges y George Stasinakis firmaron un convenio de cooperación en la Universidad Nacional de Buenos Aires. El Sr. Dimitris Zevelakis Embajador de Grecia, Cristina Tsardikos y muchas personas estuvieron presentes.

- Ottawa, 4 de abril de 2021. Kathy Dimitriou y Giannos Roussos, del Departamento Local de SIANK organizaron una reunión zoom: se presentaron los participantes de la SIANK, del Club Internacional de Lectura y se leyeron fragmentos de la obra "Cristo de nuevo crucificado" Fue un gran éxito. El próximo evento tendrá lugar el próximo mes de octubre con el tema Capitán Michalis.

- Larissa, 20 de febrero de 2021. El Comité Local de la SIANK con Nikos Skenderis, vicepresidente del Departamento griego de SIANK y miembro del Comité Coordinador han organizado en línea, gracias al Ayuntamiento de la ciudad y en colaboración con el Centro Cultural de Maestros (POKEL), un evento dedicado principalmente a la presentación del número de la revista de POKEL "Literatura" dedicada a Kazantzakis y al libro de George Stasinakis "Caminos de la vida, tras las huellas de Kazantzakis, 1989-2019" con introducción de Peter Bien.

- Dublín y Komotini, 10 de febrero de 2021. Vanda Papaioannou - Voutsas, miembro del Comité Coordinador de SIANK, leyó extractos que se refieren a la naturaleza de Creta de la novela Capitán Michael, durante un evento en línea de la Asociación Griego-Irlandesa. La idea-propuesta vino de Stella Xenopoulou, miembro de la rama irlandesa de SIANK.

- Bolonia, 10 de abril de 2021. Como parte de las celebraciones de la Revolución Griega, la comunidad griega de la ciudad invitó a Marie Luigia Di Stefano, profesora, para hablar sobre el Capitán Michalis y la Revolución Cretense de 1898,y Libertad o Muerte. La filial italiana de SIANK, presidida por Gilda Tentorio, apoyó este evento.

## DISTINCIONES

- Heraklion, 6 de marzo de 2021. En una conmovedora reunión, Katerina Zografistou, miembro del Comité Coordinador de SIANK otorgó al Museo Nikos Kazantzakis, al Museo Histórico de Creta, a Sofia Dalambeki, ( secretaria general Departamento helénico de SIANK y asesor especial para medios de comunicación modernos) y a la escuela secundaria nocturna de Heraklion, las respectivas distinciones especiales por la promoción realizada del trabajo de Kazantzakis y las actividades de SIANK.

- Chile, Santiago. El profesor Miguel Castillo Didier, director del Centro de Estudios Griegos, traductor, especialmente de la Odisea de Kazantzakis y otros escritores griegos, ha sido propuesto para ser galardonado con el "Premio Nacional de Letras y Ciencias Sociales " La SIANK apoya activamente esta distinción que tanto merece.

## DONACIONES A «LE REGARD CRETOIS / LA MIRADA CRETENSE»

- Departamento de Chipre.
- Departamento de Brisbane, Australia.
- Manolis Velivasakis, Florida, Estados Unidos.
- Departamento de Suiza, Ginebra.
- George Stasinakis, Meyrin, Suiza.

Les agradecemos mucho.

## IN MEMORIAM

Nos entristeció la muerte de cuatro miembros de SIANK:

- Chipre: Claire Angelidou, ex ministra de Cultura y

Educación, poeta y miembro honorario de SIANK

- Grecia: Maurice Born, autor y editor. Reeditó el libro de

Eleni Kazantzaki "La incompatibilidad" en francés en 1993.

- Portugal: José Silvino Rebello Mata, secretario del

departamento local de SIANK

- Suiza: George Rachoulis, traductor.

Nuestro más sentido pésame a sus familias.

## SIANK: CONTACTO

### **Dirección Postal**

Case postale 2714

CH-1211 Genève 2 dépôt

Suisse

### **Email :**

[siankcdc@gmail.com](mailto:siankcdc@gmail.com)

### **Páginas web:**

[www.amis-kazantzaki.ch](http://www.amis-kazantzaki.ch) [www.amis-kazantzaki.gr](http://www.amis-kazantzaki.gr)

[www.amigos-kazantzaki.org](http://www.amigos-kazantzaki.org)

### **Facebook:**

En griego:

<https://www.facebook.com/amis.kazantzaki.gr/>

en francés :

<https://www.facebook.com/Soci%C3%A9t%C3%A9-Internationale-des-Amis-de-Nikos-Kazantzaki-379350352815580>

en inglés :

<https://www.facebook.com/The-International-Society-of-Friends-of-Nikos-Kazantzakis-2358603970881508>

en español:

<https://www.facebook.com/siank.mx>

### **© SYNTHESIS, Boletín informativo cuatrimestral**

Publicado por el Comité Coordinador de SIANK, una asociación cultural independiente sin fines de lucro fundada en Ginebra el 14 de diciembre de 1988. Boceto: Takis Kalmouchos. Depósito legal no. 55, abril de 2021. ISSN 1764-6103. Editorial: Yvette Renoux-Herbert (París). Dirección postal: B.P. 45, F-01633 Saint-Genis Pouilly Cedex, Francia. Precio: 2 euros.